

Durchan 35

Atanas Kolarovski '97



Galčnik (西Makedonija)

発行者:Denc (田中 希望) 発行日:97/07/25 第1版

連絡先: 520-02 大津市仰木の里4-3-2-201

Tel.& Fax. 0775-74-2928 E-mail:denc@jsn.justnet.or.jp 400円

Atanas Kolarovski 氏 in JAPAN 97

アタナス氏は今回もいろいろとすばらしい踊りを紹介して下さいました。例によって、メモ集をまとめましたので *Durchan* という形で公表します。皆さんのお役に立てれば幸いです。

毎度書いているようなことですが、とくにマケドニヤの踊りのようなものを、メモ等(ディジタル的な記述形式)にまとめると、別の人が見るとまったく違って読める場合があります。たとえばただ「リープ」と書いても、私の「リープ」の定義でそう表現しているのでありまして、それは読んでいるあなたの定義と違ってはるばるです。これは当然アタナス氏と私の間でも同様です。実際、アタナス氏が「ホップ」といっていなかった部分を私は「ホップ」と書いている場合もあります。講習会場ではアタナス氏に「ステップ」ですか「リープ」ですか等と質問している人の姿も見られました。ここで氏が「リープ」だと答えたところで、どれだけ質問者に正しく伝わるでしょうか。このような言葉を介した理解は限界がありますし、そこを考えるとこのメモ集を見てもあまり役に立たないと思います。当然のことですが、踊りは実際の動きを真似るところから始まるので、「このぐらいの長さだけ飛んで移動すること」を、人によって「リープ」「ジャンプ」「ステップ」などどう表現しようとも同じように動けたらそれでいいのです。そんなわけで、このメモ集はあくまで参考であり、皆さんは皆さんの言葉に読み替えてご理解していただきご利用下さるようお願いいたします。

以下講習曲リスト(ローマ字のアルファベット順にしました)

1. Badarsko	-----1
2. Banjsko+歌	-----2
3. Berovsko Za Pojas	-----4
4. Brusničko	-----5
5. Dafino+歌	-----6
6. Dzurgovdensko	-----8
7. Janino	-----9
8. Jašarova Cigančica	-----10
9. Jeni Jol	-----11
10. Kožlevo	-----12
11. Letevsko	-----13
12. Mlada Delia	-----14
13. Teškata Maško	-----15
14. Viničko	-----16
15. Vodarki	-----17
16. Zasviril Stojan+歌	-----18
付録 マケドニヤ地図	-----20

それぞれの歌詞は先崎廣伸氏の情報をベースにAtanas氏が手直したものです。

マケドニヤの歌に興味のある方は、先崎氏発行のマケドニヤの歌集を入手されることをお勧めします。

91年版で134曲も掲載されています。御相談は直接先崎さんへ。

=Badarsko = 1191623

Badar (Skopje 1311)

97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music : '97 tape

Rhythm : $14/16$

$\begin{array}{c} \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \\ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \end{array}$

小節を5つに区別して記述する。

I. $\overleftrightarrow{H, R, L, R, L}, \overleftrightarrow{H, R, L}, \overleftrightarrow{H}, \overleftrightarrow{R}, \overleftrightarrow{L}, \overleftrightarrow{R}, \overleftrightarrow{L}, \overleftrightarrow{R}, \overleftrightarrow{H}, \overleftrightarrow{L}, \overleftrightarrow{R}, \overleftrightarrow{H}, \overleftrightarrow{L}, \overleftrightarrow{R}$
 (W) $\begin{matrix} 11-7^\circ & 11-7^\circ \end{matrix}$

$$\left(\overset{\circ}{\underset{\substack{\text{L} \\ \text{att}}}{H}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{r} \\ \text{att}}}{R}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{L} \\ \text{att}}}{H}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{r} \\ \text{att}}}{L}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{L} \\ \text{att}}}{R}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{r} \\ \text{att}}}{L}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{L} \\ \text{att}}}{R}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{r} \\ \text{att}}}{L}}, \overset{\circ}{\underset{\substack{\text{L} \\ \text{att}}}{R}} \right) \times 2$$

~
↑ skip-position

[illegible]
$$\left(\begin{matrix} \uparrow \downarrow & \downarrow \uparrow & \cdot & \uparrow \downarrow & \downarrow \uparrow & \downarrow \uparrow & \downarrow \uparrow & \uparrow \\ R, L, R, L, R, H, L, R, H, L \end{matrix} \right) \times 2$$

<一口又毛>

- I を小さくやって合同で Π へ

Dené

Bansko - Strumica

Rhythm: J.JJ (Lesnoto)

x1

x2

(x)

- Banje は「温泉」だが、Strumica のそばの Bansko はそのまま『温泉』という名の町。有名なリゾート地だそうだ。
- Banjsko バンスコ は、この辺の方言で、標準語(?) では Bansko バンスコと呼ぶそうだ。

Denić

BANJSKO

1. Narod se sobral

Narod Makedonski

Gore na Pirin da slavi

Na deveti livadi

Kaj manastriot Roždenski

(Chorus*2)

Ej Narode Makedonski

Tuka padna slaven junak

Život dade za sloboda

Za svojata Makedonija

2. Pesni se pejat

Pesni Makedonski

Staro i mlado se krena

Taja ne za zboreja

Kae carot Pirinski

(Chorus*2)

3. Krenise Jane

Krenisi družina

Zemja se trese Pirinska

Za sloboda se pee

Za Makedonska pravdina

(Chorus*2)

= Berovsko Za Pojas = ベロフスコ ザポヤス

Berovo-東Mak.

97.6.27-29 Atamas岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: '97 tape

Rhythm: ♩ ♩ ♩

I. $\overrightarrow{HR, L, RL, R, LR, L} \xrightarrow{L} R, H,$
 (ベルト)

$\overleftarrow{L, HR, L, H, R, H, L, H,}$
リフ 3拍子 リフ 3拍子 リフ 3拍子 リフ 3拍子

(x?)

IIへ移る直前は $\overset{\cdot}{L} \overset{\cdot}{R} \overset{\cdot}{L}$
 とかえると気持ちいい。

II. $\overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{H}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{H}, \overset{\cdot}{HR}, \overset{\cdot}{L}, \overset{\cdot}{HR}, \overset{\cdot}{L},$
 (ベルト) リフ 3拍子 リフ 3拍子

$\overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{HL}, \overset{\cdot}{R}, \overset{\cdot}{HL}, \overset{\cdot}{R}, H, \overset{\cdot}{LR}, \overset{\cdot}{L},$
リフ 3拍子 リフ 3拍子 リフ 3拍子

(x3)

III. $\overrightarrow{HR, L, RL, R, LR, L} \xrightarrow{L} R, L, R,$
 (ベルト) リフ 3拍子

$\overleftarrow{L, HR, LR, L, R, H, LR, L,}$
リフ 3拍子 リフ 3拍子 リフ 3拍子

(x?)

<-ロメモ>

・ 構成 I x ? $\xrightarrow{\text{リフ 3拍子}}$ II x 3 $\xrightarrow{\text{リフ 3拍子}}$ III x ? おわりまで

・ ZaPojas は「ベルト ホー・ルト」。Pojas は、^{ウキウキ}ベルト でなく ^{中のない}「サッシ」です。
 ・ Ansambli »Makedonija« のレパートリー。

Denic

Brusnik- Bitola
のちよと西

Music : '97 tape

♂♀別ライン

→足をさし変え、落ちるようにStep1ポーズ
堅いステップ。
♀よくあるR足などのハーフステップ～ステップの
パターン。

III. " 9 " 9 " 9 " 9

1回転後、内内向
Rヒールで一瞬ホーズ
(首の回転で体の回転を助ける)

・ 構成 $I \times ? \rightarrow II \times ? \rightarrow III \times ?$
 (IIIを混ぜる) (IVを混ぜる)

既知曲調の変わったあたりにて
 合図で変える。

- ・この演奏とは関係ないが、この町は有名なクラリネット奏者 Tale Ogmenovski の故郷だそうです。

Den'c

= Dafino = ダフィノ

Kruševo ~ Prirep

97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: '97 tape

Rhythm: 1-1111

女の踊り, Tamec などの有名なパイトリ - "Komitsko" の中で踊られる。

注. $\overrightarrow{\quad\quad\quad} \quad \overleftrightarrow{\quad\quad\quad} \quad \overleftarrow{\quad\quad\quad} \quad \overrightarrow{\quad\quad\quad} \quad \overleftarrow{\quad\quad\quad}$
I. R, H, L, R, L, H, R, L, R, L, H, R, L, R, H, L, R, L,
① $\underbrace{\hspace{1.5cm}}_{\text{ゆくり 体重うつ。}} \quad \underbrace{\hspace{1.5cm}}_{\text{II のつなぎ (おと 女)}} \quad \underbrace{\hspace{1.5cm}}_{\text{R, L,}} \quad \underbrace{\hspace{1.5cm}}_{\text{R, L,}}$

II. $\overset{\circ}{\text{H}}, \overset{\circ}{\text{H}}, \overset{\circ}{\text{R}}, \overset{\circ}{\text{L}}, \overset{\circ}{\text{R}}, \overset{\circ}{\text{H}}, \overset{\circ}{\text{H}}, \overset{\circ}{\text{L}}, \overset{\circ}{\text{R}}, \overset{\circ}{\text{L}}, \quad (\times 2)$
①

体の向きをつける。

<一口メモ>

"Komitsko" は、19世紀後半から第1次世界大戦まで、トルコ軍を相手に戦ったゲリラ部隊 ("Komita" と呼ばれた) の Kruševo での戦いの様子を表わした作品。その中で女性達は戦いに行く男性を送るのだが、そこでこの歌が流れ踊られる。この作品の最後は Komita が全員殺されて終わる。

Deni

DAFINO

1. Dafino vino crveno
Momčeto ti e zaspalo
Momčeto ti e zaspalo
Na Kara Kamen planina
2. Na Kara Kamen planina
Na suva rida bez voda
Mi pominale ajduci
Gunčeto mu go ukrade
3. Gunčeto mu go ukrade
V'meana mu go prodale
V'meana mu go prodale
Za bela luta rakija
4. Za bela luta rakija
I rujno vino crveno
Ako mu go ze le gunčeto
Neka mi e živo momčeto

Skapje

Music : '97 tape

Rhythm: JJ

I. $H, R, H, L, H, R, L, R, H, \hat{L}, L, R, H, \hat{L}, R, L$

男は
左手肘
腰
押しこみに
おれ2Step

(x2)

II. I(1~8) 9999999

$\delta H, \dot{R}, \dot{L}, \text{Rev} \approx \text{Rep} \approx H, \dot{L}, \dot{R}, \dot{L}$

(x2)

III. * I (1~8) ??????

$$\begin{array}{ccccccc} \circ & & \circ & & \circ & & \circ \\ H, R, & L, R, & L, R, & L, R, & L, R, & L, R, & L, R, \\ & & r & & \uparrow & & \downarrow \\ & & \text{out} & & & & \end{array} \quad \text{Rev} \quad \text{---}$$

(X2)

* IIIの2回めからは右行きStepがかかる.

H, R, LR, L, RL, R, L, R, I(5-8) 
 止
 停止

IV. III (*右行主変更分 1-8) 22777799

♂ H, H[↑], L, H[↓], Rev, Rep, Rev, Rep

$\langle -\square \times \tau \rangle$

- ・宗教的な祭日に踊る。マケドニヤ人は3日間踊るが、ジプシーは1週間踊る!
- ・「D₂」は「D₃」や「G」などとも表記されるケースがあるが、Atamasはいつも「D₂」を使っている。

~~2~~
Denić

$$= \text{Jamino} = \tau = 1$$

Negotino, Kavadarci

97.6.27-29 Atamas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music : '97 tape

Rhythm:

I. $\frac{L}{R} \rightarrow \frac{x}{L} \rightarrow R, l, \frac{\uparrow}{LR, L}, (x3)$
 (w) 177 ~~177~~ ↑ 21はたう

$$\vec{R}, \vec{L}, \underset{\substack{\uparrow \\ \text{H}}}{\vec{L}}, \vec{R}, \vec{HL}, \vec{R};$$
[illegible]

↓↓ 同じ (手の動きも同じ)

" , " , " , " , " , HL, R ,

III. RL, R, L, H, RL, R, Rev $\rightarrow$
 (V)

<一口メモ>

Denk

= Jašarova Čiganci = ヤシャロバツガンチツァ

Štip~Skopje

97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music : '97 tape

Rhythm : ♪♪♪.

I. $\overleftarrow{R, L, R, L, R, L, R}$ $\overrightarrow{H, L}$ $\overrightarrow{H, R}$ $\overrightarrow{H}$ $\leftarrow$ Rev
 (A) $\underbrace{\quad}_{\text{小さく上下動}}$ $\underbrace{\quad}_{\text{肩の動き大きく}}$

II. $\overleftarrow{H, R, L, H, R, L, R}$ $\overrightarrow{H, L}$ $\overrightarrow{H, R}$ $\overrightarrow{H}$ $\leftarrow$ Rev
 $\underbrace{\quad}_{\text{hitch}}$ $\underbrace{\quad}_{\text{hitch}}$

III. $\overrightarrow{H, R, L, H, R, L, R, L, R, L, R, L, R}$ $\leftarrow$ Rev
 $\underbrace{\quad}_{1-7^\circ}$ $\underbrace{\quad}_{1-7^\circ}$ $\underbrace{\quad}_{1-7^\circ}$

IV. $\overleftarrow{H, R, L, H, R, L, R, L, R, L, R, L, R}$ $\overrightarrow{H, L}$ $\overrightarrow{H, R}$ $\overrightarrow{H, L, R, L}$ $\leftarrow$ Rev
 $\underbrace{\quad}_{\text{hitch}}$ $\underbrace{\quad}_{\text{hitch}}$ $\underbrace{\quad}_{1-7^\circ}$

<ローメモ>

- ・構成 順序・回数など自由
- ・上下動を強調、肩の動きを大きく
- ・もともと Gypsy の踊りだったが、今はあまり区別がなくなっていて、誰でも踊るとか。
- ・メロディは Jašar という人が演奏したので Jašarovo と呼ばれるようになった。
- ・動きは、I~III が Skopje のもの、IV が Štip のものを組み合わせてある。

Denić

= Jemi Jol = 仁ヨル

Skopje

'81.4.4-5 Atanas 吉野, 97.6.27-29 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: Folkraft LP-24, '97tape Rhythm: ♪♪

I. $\overleftarrow{r, R, l, L, r, R, L, R, B, L, R, L},$
① th th th th th th th th th th th th
~~~~~  
少しおまへるよりに  
上下動も入れましょう。  
(BはLを高くリフト)

II.  $\overleftarrow{RLR, LR, L, RL, R},$  " , " , " ,  
①

<-ロメ>

- ・ もともと「Gypsyの女性の踊り」たそうだが、今は男も踊る とのこと。
- ・ 確か以前は、モスレムの女性の踊り ~ スコピエあたりに住むトルコ系の人の踊り とかという説明を聞いた覚えがあります。Pece の紹介した同名の ほとんど同じ Step の踊りは 小指の①で、いかにもトルコ系の踊りのようだし、曲名も Yemi Yol = NewLife で、トルコ語だし、トルコで。  
(Road)
- 「Üsköp」と分類される マケドニヤ系の踊りにも Yeni Yol は見られるし...  
ちょっと気になることですが、宿題ということにしておきましょう。

Denk

= Kožlevo = コシュレボ

Kožle — Kumanovo ~ Skopje ~ Veles.

97.6.27-29 Atamas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: '97 tape

Rhythm: ♩. ♩ ♩ ♩ (少し変則的な部分あり)

I. H, R,  $\xrightarrow{\quad}$  L, R, L, H, R, L, R, H, L,  $\xleftarrow{\quad}$  r, R, H, l, L, R, L,  $\xrightarrow{\quad}$   
 (w)  $\begin{array}{c} \text{リ-7°} \\ \text{A} \end{array}$   $\downarrow$   
 $\begin{array}{c} \xrightarrow{\quad} \text{L, R, L, R, } \\ \text{リ-7°} \end{array}$   $\leftarrow$  リズムの変わり. とに3でずらす.  
 J. ♪ ♪ ♪ ♪ ♪  
 B

II. Iと同じ, Iと同じ  
(A or B)

<一口メモ>

・構成 I 曲調が変化した題  $\rightarrow$  IIへ

・  $A = \text{FPPPP}$   $B = \text{FPPFPF}$  とすると、  
音楽の構成は、 $\underbrace{AAAA}_A$  と  $\underbrace{ABAA}_B$  の組み合わせになる。

さらに大きい組み合わせは

$AA$  を基本にするが  $AB$  が混ざってくるというもの.

したがって踊るとき、もたつかない為には、いつ ABBB のパターンが来るかわかればよい。これは、メロディが教えてくれる。このパターンの最初の A は、今回のテゾの演奏でいえば一番最初のことです。このメロディを覚え、これを聞いたら、「パターンが変わるぞ」と思えばよい。

踊りの構成 ABB, AA, ABB, AA, AA, ----- ABB, AA, ---  
AAがラック

こんなパターンになります。

(ちょっとトリッキーでおもしろいですね.)

今回のテストでは ABB が 3回でてきます。

Dené

= Letevsko = ㄌㄧㄝˊㄟㄟㄟ

Letevci - Svt. Nikole

97.6.27-29 Atamas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music : '97tape

Rhythm: ♪♪♪♪

I.  $\overrightarrow{H, R, L, \overset{\#}{R}, L, R, L, R, H, L, H, R, L, H, \overset{\#}{R}, H, L, \overset{\#}{R}, H, L,}$  (x2)

II.  $\text{H, HR, L, R, L, R, HL, R, L, R, L, R, L, R, L, R, HL, R, H, L,}$  (x2)  
 (V)  $\begin{matrix} 1-7^\circ & 1-7^\circ & 1-7^\circ & 1-7^\circ & 1-7^\circ & 1-7^\circ \end{matrix}$   
 walk

全体的に移動を小さく、上下動を大きく  
リーフなと

<一口×毛>

Dené



# = Teškata Maško = テシカタ マシコ

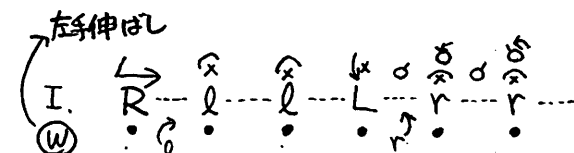
Skopje ~ Svt. Nikole  
- Ovčepolje

97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music : '97 tape

Rhythm : u3u3 途中で変わる.

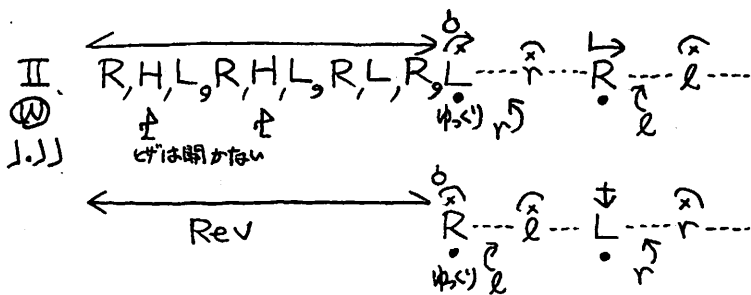
男の踊り, Ansambli »Makedonija« のレパートリー



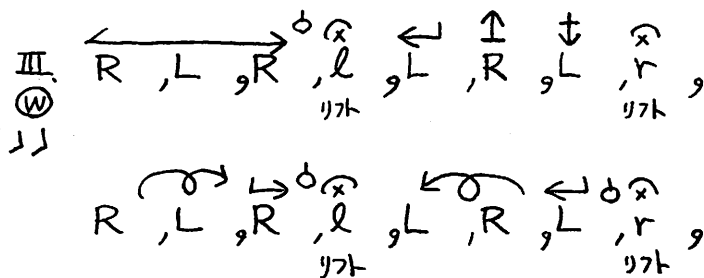
タペンの低音を・で示す。  
R R L L L  
伸 屈 屈 伸 屈 屈

踊りはじめは は1回だけになる。

----はタペン高音



ヒザは開かない



(x2)

<-口×E>

• Teška は「重い」, Maško は「男」

Deni

= Viničko = ビニチコ

Vinica - Kočani  
の南東

'97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: '97 tape

Rhythm: ♪♪♪.♪♪

うた  
I.  $\overleftrightarrow{R, L, R, L, R, L, R, L, H, R, L, R, H, L, R, L}$  (x2)  
①

間奏  
II.  $\overleftrightarrow{R, L, R, H, L, L, R, H, L}$  (x2)  
②

<-口メモ>

• Kočani は マケドニアの 米とニ3?

Deni

ヴォダルシキ

東マケトニヤ

97. 6. 27-29 Atamas 岩井, 97. 7. 12-13 京都, '82. 3. 27-28 吉野, '82. 3. 30 京都,

Music: AK-012, '97 tape

Rhythm : a) J J

b)  $\angle \angle$

c)  $\mathbb{R} \times \mathbb{R}$

a) Crpi Jano Voda

I.  $\textcircled{V}$   $R, L, R, \underset{\substack{\text{right} \\ \uparrow}}{L}, L, R, \underset{\substack{\text{right} \\ \uparrow}}{L}, L, \quad (x4)$

$$\text{II. } \textcircled{2} \quad \xrightarrow{H} \mathcal{L}^x \xrightarrow{R} H \xrightarrow{H} \mathcal{L}^x \xrightarrow{R} \mathcal{L}^x, \quad (x4)$$

b) Šopka

I.  $\begin{matrix} \circ & \xrightarrow{\times} \\ H & R, L \end{matrix}, \begin{matrix} \circ & \xleftarrow{\times} \\ R & L, R \end{matrix}, \begin{matrix} \circ & \xrightarrow{\times} \\ L & R, L \end{matrix}, \begin{matrix} \circ & \xleftarrow{\times} \\ R & L, R \end{matrix},$   $\xleftarrow{\text{Rev}}$

(W) 上下動強調

c) Ratevička

[illegible]

<一口毛>

・Voda は「水」。女性たちが水を汲みにきて そこで踊っているという様子が東Makedonijaの踊りの組み合わせで構成された Tamec のパートリーがあります。最近見たその踊りは、上の3曲と "Berovka" と "Vodarka" として Atanas 氏の紹介している あの11拍子の踊りの5曲で成っていました。

Denić

= Zasviril Stojan = ザズビリル ストヤン

Skopje (Dračevo)

97.6.27-29 Atanas 岩井, 97.7.12-13 京都,

Music: '97 tape

Rhythm: ♩ ♩ ♩

[illegible]

間奏 II.  $\xleftrightarrow{R, L, R, L, r, r} \overset{\circ}{R}, \overset{\circ}{L}, \overset{\circ}{L}, \overset{\circ}{r}, \overset{\circ}{r}, (xz)$   
 (w)  $\uparrow$   $\uparrow$   $\uparrow$

＜一口メモ＞

- ・「Dračevo」という Skopje 付近の (Dračevoに限らない) 踊り 9曲のメロの-7.
- ・歌の大意:

カバルのきれいなメロディが聞こえてきます。

ちょっと行って聞いてきます。

吹いている人が、親戚の人とか 知っている人だったら すぐに帰ってきます。

もし、となりの村のいい男だったら、一年後に赤ん坊を連れて帰ってきます。

Denić

## ZASVIRIL STOJAN

1. Zasviril Stojan, posvirel  
So šaren kaval, lele, nad selo (\*2)  
Dočula Stojna, Popova  
Metejki ramni, lele, dvorovi (\*2)
2. Na ti ja majko, metlava  
Da vidam majko, mori, koj sviri (\*2)  
Ako e majko rodnina  
Čekaj me majko mori do večer (\*2)
3. Ako e ludo tuginče  
Čekaj me majko mori godina (\*2)  
So mlado momče, pred konja  
So maško dete, mori, na race (\*2)

